

FAR EAST PRACTICAL
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY

遠東英漢
五用辭典

主編 梁 實 秋

遠東圖書公司印行

一九八〇年十月出版

有著作權・不准翻印

A NEW PRACTICAL
CHINESE—ENGLISH
DICTIONARY

遠東英漢五用辭典

本書編號

FE No. 076715

道林紙本定價  元
(外埠酌加運滙費)

主編者 梁 實 秋

編輯者 遠東圖書公司編審委員會

印刷者

司公本製印刷海上

SHANGHAI PRINTING & BINDING COMPANY

總辦事處及製本部：香港北角鄧升街63-69號錦屏樓

電話：五·六二七八五四·五·六二七八六一

印刷部：香港柴灣利眾街20號榮灣中心工業大廈11樓

電話：五·五七三三二八·五·五七三三三八

總代理：天天圖書發行公司

TIN TIN CULTURAL SERVICE CO.

總經銷：兆祥貿易公司

GOOD OMEN TRADING CO.

BLOCK B, 3/F, 290, SHAUKIWAN ROAD, TEL: 5-699486
SUN SING BUILDING, HONG KONG. TEL: 5-687033

THE FAR EAST BOOK CO.,

63-69, KAM PING STREET, N.P., HONG KONG.

TEL. 5-627861 5-627854

增訂本序

「最新實用英漢辭典」刊於四十九年十二月，收字約四萬左右，篇幅佔一千四百餘頁，內容相當充實，而且編輯方法力求新穎，排印格式力求清晰，所以受到了讀者的歡迎。但是我們深切的感覺，字典是需要隨時加以修訂的，以期趕上時代，為更多的讀者作更有效的服務。因此「最新實用英漢辭典」雖然只銷行了三年，雖然已擁有廣大的讀衆，我們不敢懈怠，仍然要徹底加以修訂，以嶄新的姿態與讀者見面。遠東圖書公司的浦家麟先生有這樣的見識和魄力，贊助這樣艱鉅繁難的修訂工作，是很可佩的。

這次修訂，擴充篇幅幾達一倍。收字在八萬左右，對於一般讀者已可應付需要。尤其是我們注意到各科專門名詞，新生的通用的字，以及人名地名，都盡量收入，而對於偏僻廢舊的字則嚴加選汰，擇要錄入。我們在修訂的過程當中，遭遇許多未能預料的情況，例如若干殖民地紛紛成為獨立國家，我們的底稿便需隨時修改。英美又有些新版的字典刊行，我們也需要盡量訪求加以參考利用。我們希望這一本辭典能名符其實的做到「最新實用」這一個理想。我們預料這一本辭典，中學生會覺得合用，大學生也會覺得合用，社會一般人士也會覺得合用，因為我們從過去的編輯經驗中已體會到中學生大學生及一般人士的需要是什麼。中學生需要的是基本字彙之詳盡明晰的解釋，大學生需要的是更多的字彙之簡明的定義，一般人士需要的是日常接觸的詞字。這本辭典是為多方面讀者而編的。

這一次修訂工作歷時年餘，排校亦佔一年以上。實際主持編輯工作的是林炳錚先生，參加編輯的，先後有屈承熹先生，陳達遵先生，戚正飛先生，何欣先生，胡百華先生，紀秋郎先生，協助編輯工作進行的是陳秀英女士，和陳銘銳先生。此外還有許多位同人參加了校對的工作。他們盡了很大的力量，使這本辭典能具有現在這樣的面貌。遠東圖書公司經理部和我們通力合作，使編校排印工作迅速完成，尤為可感。至於我個人，前後將全稿校閱了兩遍，如果尚有疏誤之處，其責任是應該由我負擔的。尚希讀者隨時賜予指正

梁實秋

編輯體例

1. 單字之選擇：本辭典之編輯，旨在供給一般研究英語之學者以嶄新完備切合實用而便於攜帶之參考工具，故於單字之選擇力求豐富、廣泛、新穎而精當。除一般習用字辭外，舉凡有關現代科學，國際政治，以及歷史、社會、經濟、教育、文化、政治、軍事、醫學、藝術等方面之專門術語，乃至古語、方言、俗語、俚語、諧語、卑語、外來語等之可能出現於一般書刊及習常實用者，無不酌量收錄。同時鑒於外國人名地名之拼讀，讀者常感困難，故凡古今名人，以及全世界之新興國家、較重要城市、山脈、河湖、海洋、島嶼、岬角等之名，本辭典亦大量錄入。復以科學進步一日千里，社會發展面目一新，一般作家、學人乃至社會公衆為應合時勢需要所鑄創之新字新辭，為數極多，又如各種報章雜誌及應用文中，縮寫字之數量與適用範圍日見增擴，本辭典於此等字辭之搜羅，尤屬不遺餘力。總計全書所著錄之單字達八萬以上，而片語、習慣語、及實用之例句共約三十餘萬條。
2. 單字之排列：為便於檢查，本辭典全部單字，不分一般用語，專有名詞，複合字，縮寫字，以及字首，字尾等，均依照字母順序統一排列。其一字因英美習慣之歧異等而有二種以上不同之拼法者，如各不同拼法之讀音相同，則於同一條內依次排列而注音於最後。

例：**mil·li·me·ter, mil·li·me·tre** ['mɪlə, mɪtə; mɪl'ɪ·mē'tēr].....

若其各種拼法不同，則分別注音於各該拼法之後。

例：**hand·maid** ['hænd, med; hænd'mād']

hand·maid·en ['hænd, medn; hænd'mād'n].....

某字之一變體或數變體應用較鮮者，則附於該字條末之括號內，而注明“亦作”。

例：**hal·lo**.....(亦作 **hollo, holla, halloa, holloa, hillo, hilloa, hullo**)

二個或二個以上拼法相同而字源各異之單字，除分條排列外，並於各該單字之右上角，加注阿拉伯數字，以便引用。

例：**lead¹** [lɪd; lēd].....

lead² [led; lēd].....

二個或二個以上拼法相同而字母之大小寫不同者，亦分條排列，其含有大寫字母者，列在前面，不另加注表示先後的阿拉伯數字。

例：**Can·ton** [kæn'tan; kǎn·tǒn'].....

can·ton ['kæntən, -tan, kæn'tan; kǎn'tǒn, -tǒn, kǎn·tǒn']

在後之單字如與在前者讀音相同時，則不另注音。

縮寫字與單字拼法相同時，置於該單字後。

例：**lit**.....

lit.,.....

某單字之拼法中有一字母或數字母可有可無者，則將該一字母或數字母括入括號中；括號內字母對於單字之排列次序，不生影響。

例：**Col·o·ra·do**.....

.....

col·o(u)r·less.....

co·los·sal.....

3. 英美歧異：英語在若干方面，英國與美國的習慣頗有歧異。例如字的拼法 (humor, humour), 字的讀音 (process), 字的意義 (elevator, lift; cracker, biscuit), 等等。本辭典以美國習用法為主，但亦酌量兼顧英國的習慣，附以說明。

4. 分節及注音：本辭典單字之分節，採用圓點，不用傳統之短橫線，以免與 hyphen (連字符) 混淆。

例：hap·py-go-luck·y……

單字之由二個以上之獨立字組合而成者為複合字。組成複合字之各字於本辭典中另列專條者，不分音節不注音；其未另列專條者，分音節並注音。

例：half holiday 半日休假。

ar·te·sian well [ar'tizən ~; ä·r·tē'zhǎn ~] 噴水井；自流井；鑽井。

本辭典單字之注音，兼採 Kenyon & Knott 二氏之國際音標與 Webster 氏之韋氏音標，蓋以前者較為精確宜加採用，而後者沿用已久不宜遽廢。(詳見音標說明)

5. 字形變化：凡名詞數目 (number), 動詞主要部分 (principal parts), 與形容詞或副詞比較 (comparison) 之規則變化，本辭典一概從略；其不規則或在拼法上易生錯誤者，均分別標示。

例：pup·py ['pʌpi; pʊp'y]

n., pl. -pies. ① 小狗。……

ra·tion·al·ize ['ræʃən]aiz; räsh'ün·ä]·iz]

v.t., -ized, -iz·ing. ……

fish [fiʃ; fɪʃ]

n., pl. fish·es or fish, v.

……

man·y ['meni; mən'y]

adj., more, most, n.

……

fit [fit; fit]

v., fit·ted, fit·ting, adj., fit·ter, fit·test, n., adv.

……

6. 釋義：本辭典單字之釋義，除同一單字可用作二種以上詞類者分別按其詞類列舉外，同一詞類兼有數義者，並分別標以阿拉伯數字，分別列舉，以資醒目，並便於加插例句或習語。

例：Cin·ga·lese [ˌsɪŋgə'liz; sɪŋg'gà·lēz']

adj. 錫蘭(Ceylon)的；錫蘭人的。

—n. 錫蘭人；錫蘭語。

cast [kæst, kast; kǎst, kǎist]

v., cast, cast·ing, n., adj.

—v.t. ① 投；擲；拋。 ②……

—v.i. ① 投；擲。 ②……

—n. ① 投；擲；拋。 ②……

但為節省篇幅計，同一單字各不同詞性之釋義用語相同，或雖略有不同而不同之處可利用括號以表明者，則合併之。

例：hand-to-mouth ['hændtə'maʊθ; hǎnd'tǒ·mouth']

adj. & adv. ①無隔宿之糧的(地)。 ②不慮將來的(地);不儉省的(地)。

fif·teen ['fɪf'tɪn; fɪf'tēn']

n. & adj. 十五;十五個;15.

單字之釋義中,有僅用於古語、方言、俗語、俚語、諧語等,或為某種科學技藝專有用語者,概於各該項釋義前標明,以助理解。

例: **had·dock** ['hædək; həd'ʊk]

n., pl. -dock, -docks. 【魚】黑絲鰲。

pants [pænts; pænts]

n. pl. 【美俗】褲子。

起首字母為小寫之單字用於某義須以大寫字母起首,或起首字母為大寫之單字用於某義須以小寫字母起首,或單數形之單字用於某義須作複數形,或複數形之單字用於某義須作單數形,或一字之單數與複數同形者,均分別於各項釋義前標明之。

例: **ma·son** ['mesn; mā's'n] *n.* ①泥瓦匠。 ②(M-)共濟會(Freemason)會員。

Ha·des ['hediz; hə'dēz]

n. ①…… ③(h-)【俗】地獄。

i·ron·works ['aɪən,wɜːks; i'ērn·wûrks']

n. pl. & sing. 鐵工廠;鍊鐵廠。

im·mov·a·ble [ɪ'muvəbəl, ɪm'muv-; i·mōōv'ə·b'l, ɪm·mōōv'-]

adj. ………

—*n. (pl.)* 不動產。

一單字釋義或其某一釋義與另一單字完全相同者,為節省篇幅,逕注以該另一單字,而以等號表示之。

例: **me·tre** ['mitə; mē'tēr]

n. = meter.

per·ma·nen·cy ['pɜːmənənsɪ; pûr'mā·nēn·sɪ]

n. ① = permanence. ②長久不變之人、物或地位。

為使語義或單字之用法更臻明確,本辭典對事物之譯名常加解釋,對動詞之主語或受詞常加補足,對形容詞或副詞所修飾之對象常加說明,凡此解釋或指明之詞語,均置於括號內。

例: **or·na·men·tal** [ɔːrnə'mentl; ôr'nā·mēn'tāl]

adj. ………

—*n.* 裝飾物(尤指供裝飾用之植物)。

neigh [ne; nā]

n. 馬嘶聲。

—*v.i.* (馬)嘶。

haft [hæft; həft]

n. ………

—*v.t.* 裝柄於(刀劍等)。

ice·bound ['aɪs,baund; ɪs'bound']

adj. 冰封的(海港、河流等);……

7. 習語及片語: 習語(idioms)在語文中佔極重要之地位,由單字結合而成之習語,常具有自身之特殊意義,故僅識單字通文法尚不足以把握某一語文之

全部。是以舉凡有關各單字之重要習語及片語，本辭典盡量採錄，分別列於各該單字每一詞性之全部釋義及例句的後面，並於需要時另加例句，俾供參考。

8. 例句：辭典例句對於研究英語之學者甚有幫助，可助理解，亦可作為作文造句之參考。例句宜多，但尤宜精洽。本辭典以每一定義附以一個或一個以上之不同句型的例句為原則。例句隨着定義或習語，是最合理的安排，因為這樣才可以得到某一實際用法的例證。本辭典不僅供給單字或習語之定義，並且指明某一字在某一定義下應如何使用，在另一定義下又應如何使用。如無需加例句者，亦不強加。例句用淺近白話為主，有時亦偶用文言成語。例句以用完整句子為主，但有時亦無此必要，故只用短詞。

習語、片語、及例句中之某字或某數字可予節略而意義相同時，則該字或該數字以括號標示。

例：*to launch (out) into*. 狂熱於；熱心於。

表達同一意義之字詞多於一個以上時，通常並列之，但在首列部分後之諸字詞加括號而前冠 *or*。

例：*to win (or gain) laurels*. 博得榮譽。

to transmit in perpetuity (or for perpetuity, to perpetuity). 傳之永久。

例句以逐條列註為原則，但為節省篇幅，遇有結構類似，其共屬諸字之意義相同的數個例句，則併列之，中文部分亦以同樣方式譯註。

例：*latent qualities (ability)*. 潛在的品質(能力)。

9. 文法：有關英文文法之介紹與論述，分別繫於文法用語各條之下，如 **adjective** 條之【文法】介紹形容詞之八大類別，**imperative** 條下概述祈使法(*the imperative mood*)之範圍及用法。
10. 注意事項：若干與各單字有關事項，不便列在定義項下，故專列之，以資引起讀者注意。例如：同義字之分辨，某些字之特殊使用法，同一字之英美解釋的歧異，一般寫作規則或修辭之概述，皆以【注意】標明之。
11. 引申字：引申字(*derivatives*)之意義明顯，除少數因發音有變化或釋義有出入者另加注明外，大部分均附列於各根字(*root words*)之後，不再加以解釋，但仍分節，注出重音，及標明詞性。
12. 外來語：英語中常用之外來語為數甚多而來源不一。本辭典就錄入之外來語標明其來源，遇有必要，並舉出與其相當之英語，以資比較。

例：**id est** [*id'est*; *id ěst*]

【拉】即；換言之(=*that is*, 通常略作 *i.e.*)。

音 標 說 明

(一) 前 言

本辭典所採用之音標係「萬國音標」與「韋氏音標」兩種。採用「韋氏音標」(Webster's Phonetic Symbols), 因為它歷史最久, 曉得的人很多; 採用「萬國音標」(International Phonetic Alphabet), 因為它是各種語言通用的注音符號, 較為合乎科學原則。但本辭典所採用的「萬國音標」, 是美國人 K.K. (Kenyon & Knott) 二氏的注音, 與一般人所熟悉的「萬國音標」(英國人 Jones 氏注音)稍有不同, 這是應先請注意的。

遠東圖書公司四十四年出版的「最新英漢辭典」及四十六年出版的「遠東英漢字典」, 都是採用這兩種音標。為使讀者對本辭典的注音有較為詳細的瞭解起見, 對於 K.K. 音標與 Jones 音標之異同、各符號所代表的音質、外來語的音標、以及其他有關注音的種種問題, 本文都有詳細的說明, 尚望讀者不吝教言, 共同探討研究。

茲先說明兩點:

(一)這篇說明是給一般人看的, 不是供專家研究的; 是想用通俗淺易的方法, 幫助一般人瞭解、鑑別、學習各種符號所代表之聲音, 因此祇是在不引起字義混淆的原則下, 盡量求其精確, 從語音學專家的眼光看來, 當然是不够精確的。不過一般人學發音, 祇是求「音」與「義」之間的連繫, 和「音」與「音」之間的區別, 聲音間之差別如果引不起字義之混淆, 他們是不會關心的。

(二)在說明符號所代表的聲音這一點上, 我們採用的是比較方法。常常聽人說, 要想學好英文, 必須完全拋棄本國語言的發音及思想方式, 才能徹底的接受英語中的語音及構思的方法。不過這對於自幼生長在中國, 本國語言已根深蒂固, 已變成其第二天性的一般人來說, 簡直是不可能的。就拿發音來說, 不但必然會受他們自己的方言或鄉音的影響, 而且在不知不覺中, 也必會與他們所熟悉的語言相互參照, 相互比較, 這種比較往往是雜亂的, 無意識的, 不得要領的, 但却也是無法阻止的。如果能把這兩國語音做一種淺顯的分析, 告訴他們那些是相同的, 那些是相近的, 那些是相異的, 那些是難學的, 對於一般人的幫助必定很大。

(二) 萬國音標

(International Phonetic Alphabet——簡稱IPA)

一提到萬國音標, 一般人就會直覺地聯想到是目前較為流行的 Daniel Jones 氏的注音; 如: world 注成[wɜ:ld], neat 注成[ni:t], name 注成[neim], here 注成[hie]等等。不錯, Jones 氏的注音是用萬國音標注出來的, 但是萬國音標却不見得就一定是 Jones 氏的注音。

萬國音標係「國際語音學會」(International Phonetic Association—成立於1886年)於1888年所製定的, 其最大的特點是全世界任何一種語言, 都可以用它來注音, 目前採用萬國音標注音的, 已有德文、法文、荷蘭文、意大利文、西班牙文、葡萄牙文、希臘文等四十多種語言。英國語言學家 Daniel Jones 教授於1917年出版其著名的「英語發音字典」(An English Pronouncing Dictionary), 係採用萬國音標, 注出英國南部的字音, 嗣後我國學術界競相採用 Jones 氏的注音, 傳習數十年, 已漸為學子所熟悉。

但是若干年來, 一般學校所教授的英語, 實際上是美語 (American English), 這有其學術上的理由, 也有事實上的需要, 無須在這裡細加分析, 不過一般人學到的、聽到的、用到的、講到的是美音而不是或很少是英音, 這却是鐵一般的事實。而英音與美音之間有些地方頗有差別, 編字典的人如果只採用韋氏音標(美音), 放棄各國通用的萬國音標, 似不合情理; 如採用一般人所熟悉的 Jones 氏注音, 則讀出來的聲音是英國南部聲音, 與一般人所聽、所講、所學的

美音頗不相同；如二者併舉(市面上有的字典就是如此)，則必會有許多單字讀出兩種不諧和的聲音，就像下面舉的這幾個例子吧；根據 Jones 注音(即目前一般人所熟悉的「萬國音標」)是：world [wə:ld], care [kæə], ask [ɑ:sk]; 根據韋氏注音(以較為通行的美音為準)則是：world [wûrld], care [kâr], ask [ăsk, ăsk], 這種注音上的困難，過去一直沒有解決，現在，美國的兩位語音學家，一位叫 John S. Kenyon，一位叫 Thomas A. Knott，仿效英國 Jones 教授，也編了一本發音字典，叫「美語發音字典」(A Pronouncing Dictionary of American English)，也是使用萬國音標，不過所注出來的字音是美音而不是英音，也正是我們現在所學、所說、所用的音，用這一種萬國音標併列，是和諧的，一致的，所以我們決定採用 K.K. 注音而不採用 Jones 注音，實際上這兩種符號差別很小，會 Jones 注音的人，很容易就可以學會 K.K. 注音。

(三) 三種音標之比較與符號說明

下面是一張包括 Jones 注音(英音的萬國音標)，K.K. 注音(美音的萬國音標)，及 Webster 注音(韋氏音標)的音標對照表。

I. 元 音 (Vowels)

	Jones	Kenyon & Knott	Webster	Key Words
1	i:	i	ē	bee [bi:; bi; bē]
2	i	ɪ	ĭ	hit [hit; hĭt; hīt]
3	(iə)	ɪ(r)	ē(r)	here [hiə; hɪr; hēr]
4			ĕ	見說明 4.
5	e	ɛ	ě	yes [jes; jēs; yēs]
6	(ɛə)	ɛ(r)	â(r)	there [ðɛə; ðēr; thâr]
7	æ	æ	ă	sat [sæt; sæt; săt]
8		a	â	見說明 8.
9	ɑ:	ɑ	ă	palm [pɑ:m; pam; pām]
10		ɒ		見說明 10.
11	ɔ	ɑ	ǒ	ox [ɔks; aks; ǒks]
12	ɔ:	ɔ	ô	law [lɔ:; lɔ; lô]
13			ǝ	見說明 13.
14	o	(o, ə)	ō	見說明 14.
15	u	ʊ	oo	book [buk; buk; boók]
16	u:	u	oo	tool [tu:l; tul; tooł]
17	ʌ	ʌ	ũ	cut [kat; kat; kūt]
18	ə:	ɜ	û	bird [bə:d; bəd; būd](參看說明18.)
19	(ə:)	ɝ	ûr	bird [bə:d; bɜd; būrd]

20	(ə)	ə	ēr	better [ˈbetə; ˈbetə; bĕt/ēr]
21	ə	ə	ē, ě, á, ě, ě, ǒ, ů	詳說明 21.
22	ei	e	ā	name [neim; nem; nām]
23			ā	見說明 23.
24	ou	o	ō	no [nou; no; nō]
25	ai	aɪ	ī	my [mai; mai; mi]
26	au	au	ou	out [aut; aut; out]
27	ɔi	ɔɪ	oi	boy [bɔi; bɔɪ; boi]
28	iə	(ɪr)	(ēr)	見說明 28.
29	εə	(εr)	(âr)	見說明 29.
30	əə	(or, ər)	(ōr, ôr)	見說明 30.
31	uə	(ur)	(oôr)	見說明 31.
32	ju:	ju	ū	use [ju:z; juz; ūz]
33		iu		見說明 33.
34	(ju, jə)	(ju, jə)	ŭ	見說明 34.

註：(一)按萬國音標之體例，列有「雙元音」(diphthong)一項，上面這張表的 Jones 音標一欄中從第22組以下皆是雙元音，但是這三種音標並不完全一致，像22、24等組，K. K. 及韋氏音標，並不認為是雙元音，故本表不列雙元音這一項。不過要注意，每一個雙元音祇是一個發音單位，等於一個元音(vowel)，所以像 out [aut; aut; out] 這種字，是單音節而不是雙音節。

(二)音標右側之兩點(即:)，為「長音記號」，在 K.K. 音標中，除少數字外，概不用此記號，所以在上表中，像第1、9、12、16、18等組，Jones 音標都有長音記號，K.K. 音標皆無。

(三)上表第3、6、14、19、20、28、29、30、31、34等組中所加之圓括弧，表示該種音標本無相對應之符號，不過實際發音時，等於或近於括弧內之聲音。

(四)下面的符號說明，其號碼與上表中所列之號碼相對應，以後如對某一組符號發生難疑時，翻查說明極為簡便。

符號說明

1. i:, i, ē

Jones 音標有[:]記號，K.K. 音標無此記號。[:]只是表示「量」的延長，而非「質」的變化，故 K.K. 音標在不致引起字義的混淆時，一律不加以此記號。本組符號所代表之聲音，即國音字母中之「一」。

2. i, ɪ, ɪ

注意 Jones 音標是小楷體，K.K. 是大楷體。韋氏音標之上方無點，不要寫成 ɪ。本組符號所代表之聲音介於國音字母「一」與「世」之間，中國國語中無此聲音，故不易讀準，須常聽常練始能分辨。

3. (iə), ɪ(r), ē(r)

韋氏音標之 ē 音，後面接 r 音時以 ē 這種符號表示之(下面加小鉤)；K.K. 音標無特別符號；Jones 音標以 iə 表示(注意此組音標與28組在美音中所代表不同之發音)。

4. ě

韋氏之 ē 音讀得很短時，即是 ě 所代表之聲音，稱為 e 之半長音，如 e·vade [ĕ·vad']，不過這是一種很正式的讀法，很細微的分辨；K.K. 及 Jones 音標皆已化為第2組的聲音了，如上面這個字的發音：K.K.—i'ved, Jones—i'veid.

5. e, ɛ, ě

本組符號所代表之聲音，即國音字母中之「世」。

6. (ɛə), ɛ(r), â(r)

本組為介於韋氏音標 ě 與 ă 之間的聲音，以 â 符號表示之，但這是一種不穩定音，極不易讀，一般人不是讀成 ě，就是讀成 ă，因此 K.K. 無特別記號，仍以 ɛ 表示之，如 care [kɛr; kâr]; r 音在 Jones 音標中化為 ə，故以雙元音 ɛə 表示之。

7. æ, ɶ, ă

此即所謂 a 的短音，Jones 與 K.K. 之符號同。本組所代表的聲音，介於國音字母「世」與「丫」之間，中國國語中無此聲音，故不甚易讀，須常聽常練。

8. a, ɑ

本組符號所代表之聲音，介於 7、9 組之間，Jones 音標中無相當之符號；現在的趨勢，除外來語還保留用此符號外，已漸漸化為 æ (ă) 或 ɑ (ä) 音了。如：pass [pæs, pas; päs, päs], half [hæf, haf; háf].

9. ɑ:, ɑ, ä

K.K. 音標無長音記號(參看說明1)，本組符號所代表的聲音，即國音字母中之「丫」。

10. ɒ

在 K.K. 音標中本符號代表之聲音介於第9組與第12組之間，為不穩定音，也從不單獨使用，只表示某些地方對某些字之另一種讀法，如 moss [mɒs, mɒs] 等，本辭典中很少用此音。此音又稱為「歷史上的短 o 音」(historical short o)。

11. ɔ, ɑ, ɔ̃

這三個音符問題很多，須較為詳細說明：

(子) 韋氏之 ɔ̃ 表示 ɔ 的短音，以前代表介於第9組與第12組之間的聲音(參看說明10)，現代美語已將此音化入第9組聲音之中了，韋氏音標雖仍保留此符號，但實際上所代表之聲音與第9組無異，故 K.K. 音標不另造符號，逕以第9組之 ɑ 表示之。

(丑) Jones 音標中之 ɔ 雖與 ɑ, ɔ̃ 相當，但發音却不同，仍保留 “historical short o” 之聲音(參看說明10)。Jones 中之 ɔ 音，在美音中已分別化入第9組與第12組之中了；如：job [dʒɔb; dʒab; jɔb], cor·o·net ['kɔrənɪt; 'kɔrənɪt, 'kar-; kôr/ɔ̃·nɪt, kôr'-].

12. ɔ:, ɔ, ô

注意 K.K. 音標無長音記號。本組符號所代表之聲音，英音與美音稍異，英音發音時，嘴唇作圓形，舌根下壓，其音與24組(除去後一音素)之音相近，美音發音時，與國音字母中之「ㄛ」雖不全同，却很相近。

13. ɔ̃

韋氏音標此一符號代表一種不穩定音，與第10組之 ɒ 發音相似。韋氏音標雖仍保留此符

號，但其所代表之聲音已化入 $\hat{o}$ 或 $\check{o}$ 音了。本辭典中間或採用此符號，或隨 K.K. 之發音改用 $\hat{o}$ 或 $\check{o}$ ；如：loft[lɒft, laft; lɔft], log•ger['lɒgə, 'lagə; lɒg'ēr, lɔg'ēr].

14. $\circ$, ($\circ$, ə), $\check{o}$

即所謂 $\circ$ 的半長音，把第24組雙元音中之後一音素去掉即得此音。K.K. 中無相當之符號，係化入 $\circ$ 或 ə 之中；如：po•lite [po'lait; pə'laɪt; pɔ•lit'], No•vem•ber [no'vembə; no'vembə; nɔ•vēm'bēr].

15. u , u , $\check{o}$

Jones 音標是小楷體，K.K. 音標是大楷體。中國國語中無此聲音，故很不容易學得好，一般人常把這一組與第16組的音混淆，或誤認為係第16組聲音之縮短。須常聽常練始能讀準。

16. u : , u , $\check{o}$

K.K. 音標中無長音記號，本組符號所代表之聲音，雖與國音字母中之「 $\times$ 」頗為相似，惟不全同，讀時須將嘴唇略向後收縮。

17. Λ , Λ , $\check{u}$

本組即俗稱 u 短音，中國國語中無此聲音，很不容易學得好。目前美語的趨勢為與第21組之 $[\text{ə}]$ 合併，日本的“Sanseido's New Concise English-Japanese Dictionary”昭和29年六月改訂第38版，及現時流行市面之“Let's Learn English”一書中，根本無 Λ 符號，已將其化入 ə 音（即第21組之音）中了，如下面這一類字，該字典之注音為：come [kəm], cut [kət], but [bət] 等等。重讀時下顎略低，即得此音。

18. ə : ə , $\hat{u}$

這一組符號所代表的聲音，在美音發音中並不佔重要地位，將第19組中之 r 尾音去掉即是這種聲音，K.K. 字典中只用它注某些字的另一種讀法，很少單用這一種符號注音；如：furi [fɜl, fəl]。

19. (ə :), ɜ , $\hat{u}r$

英音與美音主要區別之一，即美音帶有 r 之尾音，本組符號即國音字母中之「 儿 」音。Jones 音標無相當之符號，仍以 ə : 表示，無 r 尾音。

20. (ə), ə , $\hat{e}r$

本組也是帶有 r 尾音之音符，與第19組之讀法相同，不過祇用於「非重音節」(unaccented syllable)中，Jones 音標中也無相當之符號，以 ə 表示，無 r 尾音。

21. ə , ə , $\hat{e}$, $\check{a}$, $\check{i}$, $\check{e}$, $\check{o}$, $\check{u}$

本組為「輕音符號」(schwa)，又稱「中性元音」(neutral vowel)。韋氏音標中除 $\hat{e}$ 外，其餘均以斜體字表示，其間讀音之差別已是微不足道了，像韋氏之“New World Dictionary”亦已採用 ə 代替這一類的符號，保守一點的韋氏字典雖保留此種符號，但就一般讀者言，實無加以分別的必要。本組符號所代表之聲音，介於國音字母「 ㄜ 」與「 ㄩ 」之間。

22. ei , e , $\bar{a}$

本組符號應注意的是 Jones 音標是雙元音，K.K. 音標不是，只用 e 表示之。這是所謂「長 a 」的聲音，K.K. 氏認為這種音常常是，但並非絕對是「雙元音」(diphthong)，而且即使是「雙元音」(從一個元音滑至另一個元音)，也不祇代表一種聲音，可能是 $eɪ$ 音，也可能是 $ɛɪ$ 或 ee 音，他們認為根據語音學的原則，用一個符號 e 即可代表這些可能的聲音了。本組符號所代表之聲音，即國音字母中的「 ㄟ 」音。

23. $\bar{a}$

韋氏用此符號表示 a 的半長音 (half-long a)，將第22組之音讀短即是此音，Jones 及

K.K. 將其化入第2組或第22組中；如：du•pli•cate ['dju:plicit; 'djuplikit, -ket; dū'plī•kāt].

24. ou, o, ō

本組符號 Jones 用雙元音符號，K.K. 只用一個元音表示，理由與第22組相同，這種聲音可能是 ou 音，也可能是 ou 音，用一個 o 即可代表這些可能的聲音。本組符號所代表之聲音，即國音字母中之「ㄨ」音。

25. ai, aī, ī

Jones 與 K.K. 之區別在於一個是小楷體的 i，一個是大楷體的 I；韋氏音符上方無點，不要寫成 i；本組符號所代表之聲音，即國音字母中之「ㄢ」音。

26. au, au, ou

Jones 與 K.K. 之區別，在於一個是小楷體的 u，一個是大楷體的 U；本組符號所代表之聲音即國音字母中之「ㄨ」。國人學習英語時對此音無困難，惟須留意含有此音之字勿使與12組之 o 混淆。

27. oi, oi, oi

Jones 與 K.K. 之區別，一個是小楷體的 i，一個是大楷體的 I；中國國語中無此音，它代表第12組加第2組的聲音，讀時重音在前，讀作：[ʔoi; ʔoi; ʔoi].

28. iə

Jones 這個符號與第3組同，須稍加解釋：iə 當作 diphthong，即把它看作一個元音時，K.K. 與韋氏音標，沒有與它完全相等之符號，與其相當之符號，後面皆附有 r 音，如：mere [miə; mir; mēr]; K.K. 與韋氏符號中，與它完全相當之符號是有的，但不作雙元音看待，而是兩個元音，也就是說兩個音節；如：bac•te•ri•a [bæk'tiəriə; bæk'tiriə; bāk•tēr'ī•ā].

29. eə

Jones 這個符號與第6組同，其情形與第28組一樣，當作雙元音時，K.K. 與韋氏之相當符號，後面皆附有 r 音；如：dare [deə; der; dār]; 與其完全相等之符號，皆是兩個元音之合併，而非視為一個元音之「雙元音」。

30. ə

與第28組情形同，Jones 視為雙元音，K.K. 與韋氏之相當符號皆有 r 尾音；如：four [fə; fər; fôr].

31. uə

與第28組情形同，Jones 視為雙元音，K.K. 與韋氏之相當符號皆有 r 尾音；如：tour [tuə; tur; tōr].

32. ju:, ju, ū

Jones 音標有長音符號，K.K. 音標無。此即字母 u 本音之延長，實為輔音加元音之混合音，韋氏音標符號雖是 ū，但應讀作[yōō]。本組聲音，因係「輔音加元音」之混合音，故以元音為主，讀時應加重其中之[u:, u, ōō]音成份，前面之[j, j, y]音成份，讀時輕輕滑過即可。

33. ru

K.K. 音標中此符號為 ju 之變體，讀時讀重前面之 r 音(ju 須讀重後面之 u 音)。K.K. 祇把它標注某些字之另一種讀法，並不單獨用它注音，本辭典中未採取此符號。

34. ū

韋氏此符號所代表即所謂 u 之半長音，Jones 與 K.K. 無完全相當之符號，實際之讀音

K.K. 已化入 ju 或 jə, Jones 已化入 ju 或 jə 中了; 如: u•nite [ju'nait; ju'nait; ũ•nit'].

II. 輔 音 (Consonants)

	Jones	Kenyon & Knott	Webster	Key Words
1	b	b	b	bob [bɒb; bʌb; bɔ̃b]
2	d	d	d	dad [dæd; dæd; dǎd]
3	f	f	f	fife [faif; faif; fif]
*4	g	g	g	gag [gæg; gæg; gǎg]
5	h	h	h	high [hai; hai; hi]
6	k	k	k	kick [kik; kɪk; kɪk]
7	l	l	l	lull [lʌl; lʌl; lül]
*8	ɫ	ɫ	'l	battle ['bætɫ; 'bætɫ; bǎt''l]
9	m	m	m	mom [mɒm; mam; mɔ̃m]
*10	m	ɱ	'm	見說明 10.
11	n	n	n	noon [nu:n; nun; nōon]
*12	n	n	'n	cotton ['kɒtɱ; 'katɱ; kǒt''n]
13	p	p	p	pop [pɒp; pap; pɔ̃p]
14	r	r	r	red [red; rɛd; rɛd] rare [rɛə; rer; rār]
15	s	s	s	souse [saus; saus; sous]
16	t	t	t	tat [tæt; tæt; tǎt]
17	v	v	v	valve [vælv; vælv; vǎlv]
18	w	w	w	way [wei; we; wā]
*19	j	j	y	yet [jet; jɛt; yɛt]
20	z	z	z	zones [zounz; zonz; zōnz]
*21	ŋ	ŋ	ng	sing [siŋ; siŋ; siŋ]
*22	ʃ	ʃ	sh	shed [ʃed; ʃed; shɛd], lash [læʃ; læʃ; lǎsh]
*23	tʃ	tʃ	ch	church [tʃə:tʃ; tʃɜ:tʃ; chûrch]
*24	ʒ	ʒ	zh	pleasure ['pleʒə; 'plɛʒə; plɛzh'ěr]
*25	dʒ	dʒ	j	judge [dʒʌdʒ; dʒʌdʒ; jǔj]
*26	θ	θ	th	thin [θin; θin; thɪn], path [pɑ:θ; pæθ; pǎth]
*27	ð	ð	th	thither ['ðiðə; 'ðiðə; thɪth'ěr]
28	hw	hw	hw	why [(h)wai; hwar; hwi]
*29	(tʃə, tju)(tʃə, tʃu)		tʃ	virtual ['və:tjuəl, -tʃəl; 'vɜ:tʃuəl; vûr'tʃu.əl]
*30	(dʒə, dju)(dʒə, dʒu)		dʒ	educate ['edʒukeit, -dʒu-; 'edʒə, ket, 'edʒu-; ɛd'ʒu.kat]

符號說明

(帶*者表示三種音標所用之符號不同)

1. b

三種符號相同，所代表之聲音近似國音字母中之「ㄅ」。

2. d

三種符號相同，所代表之聲音近似國音字母中之「ㄉ」。

3. f

三種符號相同，發音方法與國音字母中之「ㄈ」相同，惟僅送氣而不發聲。

*4. g, g, g

Jones 符號不同，K.K. 與韋氏符號相同；所代表之聲音近似國音字母中之「ㄍ」。

5. h

三種符號相同，所代表之音雖與國音字母中之「ㄏ」有相似之處，却頗不相同。ㄏ為磨擦音，而 h 為喉音，呼氣的成份重而無舌根與硬顎之磨擦，應多加體會與練習。

6. k

三種符號相同，發音方法與國音字母中之「ㄎ」相同，惟僅送氣而不發聲。

7. l

三種符號相同，中國國語中無此聲音，學者應注意：

(子)易與 r 相混淆——發 l 時舌尖在上牙齦處，發 r 時舌尖向上捲曲。

(丑)易與 n 相混淆——舌之部位相同，l 為口腔音，n 為鼻音。

*8. l, l, 'l

第8、第10、第12三組稱為「音節性的輔音」(syllabic consonants)，須特別注意：

(子)這三組符號稱為「音節性的輔音」，因為有的時候它們可以單獨、或與其他輔音相拼而構成音節，而無須與元音相拼；如：people ['pi:pl; 'pipl; pē'p'l] 一字中之第二個音節。

(丑)這三組符號的寫法，Jones 與 K.K. 注音中在原字母下面加一小方塊，Webster 注音中，在字母之前上方加「省略符」(apostrophe)。

(寅)這三組符號可認為係省去了一個「中性元音」(neutral vowel)(參看元音說明第21)，故其所代表之聲音與加入一個中性元音相同。如：oval 一字可作 ['ouv]; 'ov]; ō'v'l] 亦可作 ['ouvəl; 'ovəl; ō'vəl]。

(卯)這種音節性的輔音，如在一個音節的末尾，則分辨甚易，故 Jones (不是 K.K.) 音標有將字母下面的小方塊取消之趨勢，但不易分辨之場合仍予保留；如：cotton 一字 Jones 字典作 ['kɒtn] (n 下無小方塊)，cottoning 一字作 ['kɒtnɪŋ] (n 下有小方塊，故為三個音節，此時如取消小方塊，則變成兩個音節了)。

9. m

三種符號相同，所代表之聲音近乎國音字母中之「ㄇ」，但最後唇不張開，又極似臺語「點」之尾音。

10. m, m, 'm

為音節性的輔音，詳見說明8；如：stop'em ['stɒpm; 'stapm; stöp'm] (按 stop'em 為 stop them 之縮寫)。又，此種聲音與 n 音極為相近，K.K. 音標有時就用它注以 n 為結尾之字，如 open 一字 K.K. 字典作 ['opən, 'opm]。

11. n

三種符號相同。所代表之聲音，爲國音字母中「ㄣ」音之後一半，即舌面抵住上顎所發之鼻音。

*12. ŋ, ɲ, 'n

爲音節性的輔音，詳見說明 8。

13. p

三種符號相同，發音方法與國音字母中之「ㄆ」相同，惟僅送氣而不發聲。

14. r

三種符號相同。在音節之末尾時，美音發國音字母中之「儿」音，英音發 ə (schwa) 音。在音節之開頭時，中國國語中無此音。

15. s

三種符號相同。所代表之聲音近乎國音字母中之「ㄙ」，爲無音收束字。

16. t

三種符號相同。所代表之聲音近乎國音字母中之「ㄊ」，爲無音收束字。

17. v

三種符號相同。將第3組之 f 音發出聲來即成此音，故爲有音收束字。

18. w

三種符號相同。這一組與下一組之音又稱爲「半元音」(semi-vowels)。發音時嘴唇作圓形，舌之位置與發第15或16組元音時相同，很像國音字母中之「ㄨ」。

*19. j, i, y

本組亦稱爲「半元音」。中國國語中無此音，就一般人言，可把它讀作國音字母中之「一」，雖不精確，但亦不致發生字義上之混淆。

20. z

三種符號相同，將第15組之 s 音發出聲來即成此音，爲有音收束字。

*21. ŋ, ɲ, ng

韋氏音標雖是 n 與 g 結合，但並無 g 音，這兩個字母只代表一種聲音，這是要注意的。本組所代表之聲音爲國音字母中「ㄣ」音之後一半，即舌根抵住上顎（舌尖不接上顎）所發之鼻音（可與第11組比較）。

*22. ʃ, ʃ, sh

本組符號所代表之聲音，中國國語中無此音，讀時宜特別注意勿與「尸」混淆。尸以舌尖捲回抵硬顎，而 ʃ 則以舌面向硬顎接近，舌尖反而向下。無音收束。

*23. tʃ, tʃ, ch

本組符號所代表之聲音，中國國語中無此音，讀時宜特別注意勿與「ㄔ」混淆。ㄔ以舌尖捲回抵硬顎，而 tʃ 則以舌面向硬顎接近，舌尖反而向下。無音收束。

*24. ʒ, ʒ, zh

本組符號所代表之聲音，中國國語中無此音，讀時宜特別注意勿與「ㄓ」混淆。ㄓ以舌尖捲回抵硬顎，而 ʒ 則以舌面向硬顎接近，舌尖反而向下。有音收束。

*25. dʒ, dʒ, j

本組符號所代表之聲音，中國國語中無此音，讀時宜特別注意勿與「ㄓ」混淆。ㄓ以舌尖捲回抵硬顎，而 dʒ 則以舌面向硬顎接近，舌尖反而向下。有音收束。

*26. θ, ʈ, th

本組符號所代表之聲音，中國國語中沒有，須將牙齒輕咬舌尖而發，忌與 s 相混淆。無音收束。

*27. ð, ʈ̥, th̥

本組須注意 Jones 音標之 ð 與 K.K. 音標之 ð̥ 在寫法上稍有不同。此組發音法與第26組相同，惟爲有音收束，忌與 z 混淆。有音收束。

28. hw

三種符號相同。爲 h 與 w 之合併，惟 h 單獨時爲無聲音，在此 hw 應爲有聲輔音。

*29. (tʃə, tʃu), (tʃə, tʃu), tʃ̥

這是韋氏音標所特有的符號，Jones 及 K.K. 中無。這種符號有淘汰之趨勢，像韋氏之“New World Dictionary”已不採用此符號。符號中雖有 t，但美音並不發 t 音，而發第23組之音。

*30. (dʒə, dʒu), (dʒə, dʒu), dʒ̥

這也是韋氏音標所特有之符號，Jones 及 K.K. 中無。韋氏之“New World Dictionary”也不採用此符號。符號中雖有 d，但美音並不發 d 音，而發第25組之音。

(四) 外來語之音標及說明

爲使學者明瞭英語中之外來語讀法的全貌，茲將其一般常用之音標及其代表之聲音說明於下(前面的係 K.K. 音標所用之符號，後面的係韋氏音標所用之符號，Jones 音標之外來語符號未列)：

1. x, ɣ

本組符號 K.K. 用小楷體之 x 表示，韋氏音標用小型的大楷體之 ɣ 表示。其所代表之聲音，係將舌根抵住上顎而發國音字母之「ɣ」音；如：Bach [bax; bɣk]。

2. l, l'

本組符號 K.K. 在字母下面加一小圈；韋氏在字母後面加一「省略符」(apostrophe)。主用於法語中，常用在一字之末尾而其前爲一無音之輔音。其發出之聲音幾乎輕到聽不見；如：a•mende ho•no•ra•ble [a'māḁ ɔ,nə'rabl̥; a'mānd'ô'nô'rā'bl']。

注意：凡在 K.K. 音標之下面加小圈，在韋氏音標之後面(非前面)加省略符的輔音，皆屬於這一類。

3. ʀ, ʀ'

係第2組之同類符號，主用於法語中，詳見第2組之說明；如：Jof•fre [ʒɔfr̥; zhô'fr']。

4. (jə), y'

這一組是韋氏特有的符號，其音等於 y 後加一很輕的「輕音」(schwa)；如：De•taille [də'tajə; dē•tā'y']。

5. y, ü

本組符號主用於德語與法語中，所代表之聲音即國音字母中之「ü」；如：a•per•çu [a,per'sy; a'për'sü'], Bel•lay, du [dy,bə'le; dü bē'lä']。

6. ø, (û)

本組符號爲 K.K. 特有之符號，韋氏以較爲相近之 û 表示之，主用於德語及法語中。嘴唇作圓形好像發 o(ō) 時的樣子，而試圖發 e(ā) 的聲音，即得此音。如：mi•lieu [mi'ljø;